

LA POLISEMIA DEL SIGNIFICANTE. TRIEB: PULSIÓN-INSTINTO EN LA OBRA DE FREUD

Autor: Virginia Tranquillini

Institución: Facultad de Psicología, Universidad Nacional de La Plata

E-mail: virtranqui@hotmail.com

Resumen

En este trabajo se propone indagar la polisemia del significante, a pesar de que esta problemática ya ha sido trabajada, se intenta esclarecer el uso del término “*Trieb*” tanto en la traducción de López Ballesteros como en la de José Etcheverry dando cuenta así de los cambios de sentido que dicho empleo acarrea. Para ello, se utilizarán los siguientes textos: *Diccionario de términos alemanes de Freud* de Luiz Alberto Hanns, de Jean Laplanche y Jean-Bertrand Pontalis el *Diccionario de Psicoanálisis*, *Saussure y los fundamentos de la lingüística* y diversos textos de las traducciones antes citadas de Freud.

Las preguntas que guían el trabajo son ¿Qué consecuencias trae en el lector la lectura de una u otra traducción? ¿Es posible que se malinterprete lo que fundador del psicoanálisis quiso transmitir? ¿Cuál es la concepción que realmente tenía de dicho término?

Para responder las preguntas se aborda, primeramente, el concepto de signo, significado y significante trabajado por Saussure desde una perspectiva estructuralista.

Pensando que el signo sólo adquiere su valor porque se opone al precedente o al siguiente, o a ambos; es necesario tomar al término como parte de un todo contextualizado para poder tener una idea acabada del significado de un término.

En este caso del término *Trieb*.

Se toma como referencia el diccionario anteriormente citado el cual explicita la conceptualización del término en ambas traducciones y también la etimología, los términos correlativos y su comparación con la traducción al español.

Trieb es traducido generalmente como “instinto” o “pulsión”. El término “pulsión” no es de uso corriente en español, es un neologismo del lenguaje psicoanalítico; por eso, *Trieb* será contrapuesto sólo a “instinto”, que es de uso coloquial en español.

Freud utilizó, en alemán, el término *Trieb*, evitando el uso de "instinkt". El término *Trieb* "...*Sigue conservando el matiz de empuje, el acento recae menos en una finalidad precisa que en una orientación general y, subraya el carácter irrepresible del empuje más que la fijeza del fin y del objeto.*" (Laplanche, Pontalis, 1996, Pag. 324).

La traducción de Freud de Amorrortu editores respeta esta diferencia al traducir *Trieb* por pulsión, mientras que la traducción de López Ballesteros utiliza el término instinto.

En Freud, se encuentran tanto el término Instinto como Pulsión pero con acepciones claramente distintas. Cuando Freud habla de Instinkt, es para calificar un comportamiento animal fijado por la herencia, característico de la especie y adaptado a su objeto. Y cuando habla de Pulsión se refiere al proceso dinámico consistente en un empuje que hace tender al organismo hacia un fin. "*La 'pulsión' es un concepto fronterizo entre lo anímico y lo somático, como un representante psíquico de los estímulos que provienen del interior del cuerpo y alcanzan el alma, como una medida de la exigencia de trabajo que es impuesta a lo anímico debido a su trabazón con lo corporal*" (Freud, 1915, pag 117) Por lo tanto se considera un error etimológico la utilización del término “*instinto*” para referirse a *Trieb*.

Teniendo en cuenta las particularidades de cada traducción, el lector puede arribar a una idea acabada del término (y a su vez de la teoría psicoanalítica) sin caer en errores teóricos. Tampoco es sabido de antemano que el autor tenía una idea clara o un sentido único del término ya que, tanto el uso del término como la teoría de las pulsiones, han sido modificados a lo largo de su obra; pero no quedan dudas que diferenciaba lo que corresponde al Instinto y lo que corresponde a la Pulsión. Lo que pertenece al ámbito de la vida anímica y lo que pertenece al ámbito de la vida animal.

De esta manera, si bien se entiende no cerrar el debate con el presente, resulta un punto importante de partida para seguir problematizando y re-significando los conceptos fundantes de la teoría psicoanalítica. Historizando los términos, buscando sus raíces etimológicas y cuestionando los dogmas, podemos crecer y enriquecernos como psicólogos en permanente formación.

Palabras clave: Trieb – instinto – pulsión- signo lingüístico

Trabajo completo